

en ligne en ligne

BIFAO 96 (1996), p. 289-311

Bernard Mathieu

Modifications de texte dans la pyramide d'Ounas.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724710922 Athribis X Sandra Lippert 9782724710939 Bagawat Gérard Roquet, Victor Ghica 9782724710960 Le décret de Saïs Anne-Sophie von Bomhard 9782724710915 Tebtynis VII Nikos Litinas 9782724711257 Médecine et environnement dans l'Alexandrie Jean-Charles Ducène médiévale 9782724711295 Guide de l'Égypte prédynastique Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant 9782724711363 Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE) 9782724710885 Musiciens, fêtes et piété populaire Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

# Modifications de texte dans la pyramide d'Ounas

#### **Bernard MATHIEU**

ES PREMIERS Textes des Pyramides connus, gravés dans la sépulture du roi Ounas vers 2380-2350 av. J.-C., représentent déjà un aboutissement. C'est une évidence que la rédaction de la plupart des formules inscrites dans cette pyramide précède de plusieurs siècles sans doute le règne d'Ounas. Un indice de cette antériorité, relevé par K. Sethe dès 1922 ¹, est que les 649 colonnes de texte, telles qu'elles se présentent actuellement sur les parois, portent encore la trace de nombreuses reprises de gravure. On peut dénombrer au total 163 corrections, les unes portant sur un seul signe, d'autres sur un mot, d'autres encore sur un passage entier ². Ces modifications de texte se distribuent d'ailleurs de façon équilibrée sur l'ensemble des parois: 74 corrections dans la chambre funéraire, 79 dans l'antichambre, 7 dans le passage entre chambre funéraire et antichambre et 3 dans la courte section inscrite du couloir aux herses.

Pour débuter l'analyse de ces modifications de texte et des raisons qui les ont motivées, il est nécessaire de définir les différentes étapes qui ont présidé à la décoration des appartements funéraires. Elles peuvent être décomposées comme suit.

Ce travail est le résultat d'une mission d'étude menée en avril 1995 avec l'autorisation du Service des antiquités égyptiennes, représenté par MM. Yahia al-Aïd et Mohammed Hagrass, directeurs successifs du site de Saqqara, M. Nur al-Din Abd al-Samad, inspecteur, et grâce au soutien de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire et de son directeur, M. Nicolas Grimal. Je tiens aussi à remercier l'équipe de la Mission archéologique française de Saqqara, en particulier M. Jean-Phillipe Lauer, M<sup>IIII</sup> Catherine Berger et M. Audran Labrousse pour leur accueil et les renseignements précieux qu'ils m'ont communiqués.

1 Die altägyptischen Pyramidentexte, vol. III, Leipzig, 1922, réimpr. Hildesheim, 1969, p. 1-27. 2 Les références textuelles données ici mentionnent à la fois les paragraphes de l'édition de Sethe et les désignations codées préconisées par J. Leclant et les membres de la Mission archéologique française de Saqqara, désignations indispensables pour indiquer la localisation du texte dans les appartements funéraires de la pyramide: A = antichambre, C = couloir aux herses, E = est, F = chambre funéraire, F-A = passage entre chambre funéraire et antichambre, S = sud, W = 0unas ou ouest. Ainsi, par exemple, § 184c-d [W/F/S 53] signifie : § 184c-d (éd. Sethe), correspondant à pyramide d'Ounas, chambre funéraire, paroi sud, colonne 53. Les hiéroglyphes sont reproduits ici conformément à leur orientation sur la paroi. Les figures sont toutes à l'échelle 1/2.

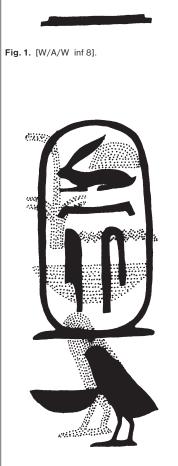


Fig. 2. [W/F-A/N 7].



Fig. 3. [W/F-A/N 9].

a. Le texte a d'abord été dessiné sur les parois à l'encre noire<sup>3</sup>, à partir d'un modèle. Ce travail initial résulte luimême, à vrai dire, d'une double transposition.

La première transposition, technique et formelle, est la transcription d'un original hiératique en écriture hiéroglyphique: c'est ainsi que peut s'expliquer, par exemple, la présence fautive du signe a u lieu de 4, du signe à la place de 

5 ou de 

6. Ailleurs, un signe hori-ces cas, l'erreur est attribuable à une mauvaise interprétation du modèle hiératique.

On mentionnera encore un passage de la paroi sud de l'antichambre, où le signe \_\_\_\_, sans doute une mauvaise interprétation du hiératique pour , a été plâtré dans la forme prospective [ j.wn=tj, qu'on ouvre 8.

La seconde transposition, qui concerne davantage le fond, est l'adaptation au cas particulier d'Ounas de textes conçus au départ pour un roi quelconque. La version originale, en effet, se laisse deviner à deux reprises sur le mur nord du passage entre la chambre funéraire et l'antichambre, où il est patent que le cartouche d'Ounas a été regravé sur un ancien nsw, roi [fig. 2-3] 9. Le texte initial était:

mdw m rn=f dw Dhwtj j.sb jt sw n Wsjr jn mdw m rn n(j) nsw dw d n=k sw m dr.t=k

Wsjr jt n=k msddw nsw nb.w Osiris, saisis-toi de quiconque déteste le roi et de celui qui déshonore son nom! Thot, pars, saisis celui qui menace Osiris, emporte celui qui déshonore le nom du roi, et mets-le dans ta main!

#### avant d'être corrigé en:

mdw m rn=f dw Dhwti j.sb jt sw n Wsjr jn mdw m rn n(j) Wnjs dw d n=k sw m dr.t=k

Wsjr jt n=k msddw Wnjs nb.w Osiris, saisis-toi de quiconque déteste Ounas et de celui qui déshonore son nom! Thot, pars, saisis celui qui menace Osiris, emporte celui qui déshonore le nom d'Ounas, et mets-le dans ta main!

- 3 On aperçoit clairement les signes originaux dessinés à l'encre, en plusieurs endroits, lorsque le graveur a légèrement décalé ses traits de gravure par rapport au dessin préparatoire.
- 4 § 125c [W/F/E sup 21]; cf. H. GOEDICKE, Old Hieratic Palaeography, 1988, p. 21 et 33.
- 5 § 227c [W/F/W 9] et 308b [W/A/W inf 32].
- 6 § 230d [W/F/W 15]. L'erreur a été corrigée par le graveur.
- 7 § 286d [W/A/W inf 8].
- 8 § 392b [W/A/S 43].
- 9 Spruch 23, § 16a [W/F-A/N 7] et 16b [W/F-A/N 9].

Sur la base de ce double cas de correction, il serait tentant de déduire que partout dans la pyramide le cartouche d'Ounas se substitue à un *nsw* initial, qui figurait sur le modèle hiératique. Sans se montrer aussi catégorique, on en déduira qu'il est nécessaire de nuancer, pour le moins, l'affirmation de R.O. Faulkner, selon qui les Textes des Pyramides originaux étaient généralement prononcés par le roi lui-même, s'exprimant à la première personne <sup>10</sup>.

La question a suffisamment d'intérêt pour qu'on s'y attarde.

Considérons le début du Spruch 296, qui fait partie du groupe de formules conjuratoires inscrites sur la paroi est de l'antichambre: Ttw tn n šm=k 'h' n Wnjs Wnjs pj Gb, serpent Tjétjou, où (vas-tu)? Tu n'iras pas, arrête-toi devant Ounas, car Geb est Ounas 11. L'expression 'h' n Wnjs, arrête-toi devant Ounas, est regravée sur un ancien 'h' n=j, arrête-toi devant moi 12, ce qui inspire à Faulkner la traduction: «You shall not move, but shall stand still for me, for I am Geb » 13. Rien, pourtant, n'interdit de penser que le texte original était \*'h' n=j nsw pj Gb, arrête-toi devant moi, car Geb est le roi, la 1<sup>re</sup> personne se référant à un locuteur (le ritualiste) distinct du bénéficiaire de la formule (le roi défunt). Cette même remarque s'applique du reste à bien des passages où Faulkner suppose une substitution pure et simple du nom du roi à un pronom de 1<sup>re</sup> personne.

On peut lire dans le Spruch 301, sur la paroi est de l'antichambre: j.dd tn n jt tn wnt rd n n tn Wnjs p3.wt tn, vous direz à votre père qu'Ounas vous a donné vos pains pat 14. Le texte rd n n tn Wnjs est corrigé sur un ancien rd n Wnjs n tn, ce qui prouve, étant donné l'ordre des mots, que le nom propre Wnjs remplace un pronom suffixe original. Ce pronom pouvait fort bien se référer, à la 3<sup>e</sup> personne, au roi défunt: \*j.dd tn n jt tn wnt rd n tn p3.wt tn, vous direz à votre père qu'il vous a donné vos pains pat.

Examinons enfin les \$ 424a-b <sup>15</sup> et \$ 495b-c <sup>16</sup>, qui ont fait l'objet chez Ounas de trois corrections simultanées.

Dans le premier cas, le texte original jky(=j) rr 'n.t(=j) tn jr=k j3b.t d=j sb.t jm=s n Mnw jkj.w, j'agiterai cette mienne griffe gauche contre toi, pour porter un coup avec pour Min et les ikiou, a été modifié en jk rr Wnjs 'n.t=f tn jr=k j3b.t d=f sb.t jm=s n Mnw jkj.w, Ounas agitera cette sienne griffe gauche contre toi, pour porter un coup avec pour Min et les ikiou. Les trois corrections ont le même but: transposer à la 3e personne un archétype rédigé à la 1e. Plutôt que d'en déduire, avec Faulkner, que le roi était le locuteur de la version initiale, on préférera poser que l'acte conjuratoire initialement effectué par le ritualiste a été porté ensuite à l'actif d'Ounas.

10 «In order to arrive at the basic form of the Utterances, they have been translated with the pronoun of the lst person instead of the king's name wherever there has been warrant for doing so; it is certain that in many cases the original composition

was deemed to have been spoken by the dead king » (*The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, Oxford, 1969,

11 § 439a-b [W/A/E inf 19].

12 La correction n'a pas été vue par Sethe.

**13** *Op. cit.*, p. 88.

14 § 448a-b [W/A/E inf 29].

**15** [W/A/E inf 6].

**16** [W/A/N 39].

Dans le second cas, le texte initial j.rb = k (wj) jr pr nb(=j) n bm(=j) btp d(w), tu (Rê) me reconnaîtras, si mon seigneur monte, je n ignorerai pas l'offrande donnée, est devenu j.rb sw jr pr nb=f n bm=f btp d(w), reconnais-le, si son seigneur monte, il n ignorera pas l'offrande donnée. La présence, dans la première version, de nb=j, mon seigneur, laisse supposer, si on l'interprète bien, l'existence d'un locuteur (si) distinct du roi (si).

En résumé, s'il est absurde de nier la présence d'une 1<sup>re</sup> personne – le locuteur! – dans les Textes des Pyramides, comme d'exclure la possibilité que cette 1<sup>re</sup> personne représente parfois le roi, on est bien souvent fondé à remettre en question l'identification systématique de cette 1<sup>re</sup> personne avec le roi défunt. L'existence de deux *nsw anciens*, sur le mur nord du passage, fournit à ce titre un argument précieux.

Comme on l'a vu, le dessin à l'encre du texte à graver résulte d'une double transposition du hiératique au hiéroglyphique et du général (nsw) au particulier (Wnjs). Peut-être faudrait-il ajouter à cela le passage d'une disposition horizontale du manuscrit hiératique original à une disposition verticale sur les parois des appartements funéraires, bien que rien ne s'oppose à l'existence d'archives hiératiques rédigées en colonnes verticales. Quoi qu'il en soit, un tel travail, on le voit, ne pouvait être réalisé que par des techniciens de l'écriture.

Fig. 4. [W/F/E inf 20].



**b.** Après une première vérification du dessin, on commençait à graver les signes. Lorsqu'une portion de texte avait été réalisée, une seconde vérification avait lieu. Un passage de la paroi est de la chambre funéraire, particulièrement instructif, permet d'affirmer que la correction d'une portion gravée pouvait très bien intervenir avant même que ne soit dessiné à l'encre le texte de la portion suivante. Dans cette section du Spruch 222, le locuteur – distinct du roi! – s'adresse au dieu Sopdou en parlant d'Ounas à la 3<sup>e</sup> personne <sup>17</sup>:

jw~n=f hr=k jt=f Il est venu auprès de toi, son père, jw~n=f hr=k Spdw il est venu auprès de toi, Sopdou! jw~n=f hr=k jt=f Il est venu auprès de toi, son père, jw~n=f hr=k Spd-jbh.w il est venu auprès de toi, Celui-aux-dents-acérées!

Au terme d'une première gravure, la colonne 20 de cette paroi se terminait par les mots Spdw jw~n=f, ... Sopdou! Il est venu... S'étant aperçu qu'il était à la fois plus logique et plus esthétique, en reportant jw~n=f à la colonne suivante, de disposer parallèlement les vingt premiers signes des colonnes 21 et 22, leur texte étant identique (jw~n=f br=k jt=f, il est venu auprès de toi, son père), le scribe a décidé de procéder à ce report en comblant l'espace ainsi libéré, à la

17 Spruch 222, § 201c [W/F/E inf 20].

fin de la colonne 20, par une graphie développée de *Spdw*, modifié en conséquence de en la colonne 21, on peut certifier que celle-ci n'avait pas encore été préparée à l'encre, au moment où la précédente était déjà gravée.

La seconde vérification, celle du texte gravé, a été assurée, comme nous le verrons, par un scribe particulièrement attentif et scrupuleux, qui comprenait parfaitement ce qu'il lisait. Les corrections à effectuer étaient indiquées à l'encre rouge ou noire <sup>18</sup>.

**c.** Le cas échéant, lorsque la correction ne consistait pas en une simple insertion de signe, mais impliquait une modification du texte déjà gravé, les hiéroglyphes en cause étaient plâtrés, et le nouveau texte, gravé. Ce n'est qu'à ce stade ultime que l'intérieur des signes a été peint en bleu foncé <sup>19</sup>.

Au fil du temps, dans la plupart des cas, le plâtre qui obturait les hiéroglyphes anciens est partiellement ou totalement tombé, ce qui laisse aujourd'hui apparaître, en plusieurs endroits, un véritable enchevêtrement de signes. Lorsque le plâtre s'est maintenu, une coloration blanchâtre, plus claire que le fond général, permet de détecter la présence d'un texte ancien et de suivre le contour des hiéroglyphes initiaux.

Résultat d'un relevé effectué *in situ*, l'édition photographique de Piankoff <sup>20</sup> se révélant bien souvent insuffisante pour ce type d'observation, l'étude qui suit n'a d'autre ambition que d'apporter un complément à la publication de Sethe, qui n'a pas rendu compte de façon exhaustive des modifications antiques, et qui, surtout, ne les a guère commentées.

Les 163 modifications de texte effectuées dans la pyramide d'Ounas peuvent être classées en cinq groupes :

- 1. Corrections graphiques: correction, inversion, suppression ou insertion d'un signe;
- 2. Corrections sémantiques: insertion d'un mot ou d'une phrase;
- 3. Corrections sémantiques: suppression d'un mot ou d'une phrase;
- 4. Corrections sémantiques: substitution d'un mot à un autre;
- 5. Modification textuelle.

Ounas prendra des décisions pour les vivants; la préposition ...... a été insérée à l'encre noire, mais non gravée.

19 Les hiéroglyphes de la pyramide de Téti ne semblent pas avoir été peints, ceux de Pépy l<sup>er</sup> et de Mérenrê sont verts : voir J. LECLANT, « À la pyramide

de Pépi I, la paroi Nord du passage A-F (antichambre – chambre funéraire) », *RdE* 27, 1975, p. 141, n. 17. **20** *The Pyramid of Unas*, *BollSer* XL/5, Princeton, 1968.

<sup>18</sup> On peut signaler au moins deux corrections à l'encre dont le graveur a oublié de tenir compte. Au § 37c [W/F/N sup 48]: kɔ n(j) Wnjs, le ka d'Ounas; le nom de relation """" n(j) a été inséré par le correcteur à l'encre rouge, mais non gravé. De même au § 273b [W/A/W sup 28]: wd' Wnjs mdw n 'nḥ.w,

# 1. Corrections graphiques

Plusieurs types de corrections graphiques sont à distinguer:

a. Correction d'un signe;

c. Suppression d'un signe;

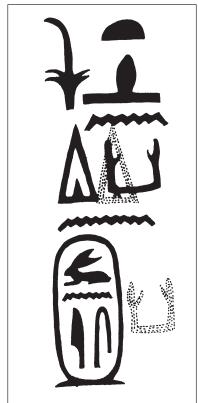
b. Inversion de signes;

d. Insertion d'un signe.

### ■ 1.a. Correction d'un signe

Dans la phrase  $hs(w) \sim n$  3s.t htm  $n \approx k$  tw m Hr hwntj, toi qu'Isis a favorisé, change-toi en Horus le jeune, le groupe  $\sqrt[n]{8}$  est corrigé sur un ancien  $+\frac{8}{8}$   $^{21}$ . La confusion des deux signes ne peut guère s'expliquer par une mauvaise interprétation de l'original hiératique. On y verra plutôt l'influence du hwntj qui suit; la phrase  $hwn(w) \sim n$  3s.t htm  $n \approx k$  tw m Hr hwntj, toi qu'Isis a rajeuni, change-toi en Horus le jeune, par son jeu étymologique, aurait bien été dans les habitudes égyptiennes, mais cette acception causative de hwn ne semble pas attestée avant l'époque gréco-romaine  $^{22}$ .

Fig. 5. [W/F/N sup 42].



Sur la paroi ouest du couloir, le mot *šsp*, écrit d'abord «alphabétiquement» [, a été regravé [] than *šsp Wnjs* s.t=f jmj.t 3h.t, Ounas prendra son siège qui se trouve à l'Horizon 25.

## ■ 1.b. Inversion de signes

Sur la paroi nord de la chambre funéraire, la forme  $\mathbb{A}$  a été regravée  $\mathbb{A}$ , dans la séquence htp.t jnn(w).t = k htp.t m33(w).t = k htp < .t > sdm(w).t = k, c'est la paix que tu apportes, c'est la paix que tu vois, c'est la paix que tu entends  $^{26}$ .

Un peu plus loin, le groupe  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  a été modifié en  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  De même, la forme verbale  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}$ 

- 21 § 205b-206a [W/F/E inf 26].
- **22** Wb III. 54.9-10.
- 23 § 257c [W/A/W sup 3].
- 24 § 290a [W/A/W inf 13].
- 25 § 509c [W/C/W 17].
- 26 § 34c [W/F/N sup 39].
- **27** § 35b [W/F/N sup 42]. Pour la lecture *d nsw* htp, fasse le roi que s'apaise..., voir P. GRANDET, B. MATHIEU, Cours d'égyptien hiéroglyphique, 2° éd. « Khéops », Paris, 1996, § 35.5.
- 28 § 51a [W/F/N méd 3].

Dans l'antichambre, le parfait \( \begin{aligned} \alpha \text{ a \text{ \text{etcrit }} \( \begin{aligned} \alpha \text{ ans } w'b \cdot w \text{ ntr.} w \text{ n m3} \leq 3 \cdot f, les \\
\text{dieux sont purifiés de le voir } \( \begin{aligned} \begin{aligned} \alpha \text{ | \text{ | loss }} \\
\text{nord, Sehseh } \( \begin{aligned} \begin{al

### ■ 1.c. Suppression d'un signe

Un peu plus loin, la forme verbale § Jame [ hbnhhbn=s, a été réduite à § Jame [ hbnhhn=s, quand il (i. e. l'œil) fait des bonds 39. Sans doute la réduplication défective du type ABCBC est-elle à considérer, sur la foi de cette modification, comme une forme «rajeunie» de la réduplication totale ABCABC 40.

Sur la paroi est, le complément phonétique a été obturé dans le mot sikr (= shkr), parer 41, ce qui laisse subsister, du coup, un «blanc» peu esthétique. Une telle suppression est fort instructive du point de vue de l'évolution phonétique de l'égyptien : elle confirme bien sûr l'affaiblissement en [j] de la consonne [r] en position de finale absolue dès l'Ancien Empire 42, mais elle dénote surtout, chez Ounas, la volonté de rendre compte graphiquement de cet affaiblissement, au risque, comme ici, d'offenser l'esthétique.

On notera, à l'appui de cette affirmation, que *swr*, *boire*, est écrit plusieurs fois sans son sinal <sup>43</sup>, à la différence des versions données par les autres pyramides, de même que twr, rejeter, se dégager <sup>44</sup>, et ptr, regarder <sup>45</sup>.

Une autre confirmation de ce parti-pris est donné par la graphie de l'impératif S'j < s'r, fais monter 46, celle du toponyme mythique MM = V, var. MM = IW. Ns/sis IW-Ns/sis IW-Ns/sis, IW-

- 29 § 215a [W/F/E inf 35].
- 30 § 192b [W/F/E inf 6].
- **31** § 196a-b [W/F/E inf 11] (cinq fois) et 198a [W/F/E inf 14] (une fois).
- 32 § 34d [W/F/N sup 40].
- 33 § 59c [W/F/N méd 31].
- **34** § 258c [W/A/W sup 4].
- **35** § 266b [W/A/W inf 18].
- **36** § 389a [W/A/S 41].
- 37 § 494a [W/A/N 38]. Noter que le pronom

- suffixe k a été regravé fautivement comme un nb.
- 38 § 38c [W/F/N sup 51].
- 39 § 94c [W/F/N inf 42].
- **40** Le causatif correspondant *sḥbnbn*, *faire faire des bonds*, est attesté au § 76c [W/F/N inf 4].
- 41 § 198b [W/F/E inf 15].
- 42 Le copte témoigne bien sûr de cette évolution: jnr, pierre, copte ωνε (S); jsr, tamaris, copte ος ι (B); bnr, datte, copte βννε (S); nfr, parfait, copte νογαε (S); hpr, devenir, copte ωωπε (S), etc.
- 43 § 133e [W/F/E sup 39] et § 287a-b [W/A/W inf 9].
- 44 § 128b [W/F/E sup 25] et § 426c [W/A/E
- 45 § 259a [W/A/W sup 7] et § 476a [W/A/N 18].
- **46** § 140c [W/F/S 8], § 160b [W/F/S 28], § 213a [W/F/E inf 32].
- **47** § 265b [W/A/W sup 15] et § 397c [W/A/E sup 11].
- 48 § 429a [W/A/E inf 10].

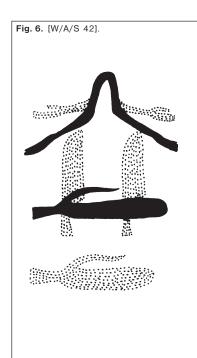


Fig. 7. [W/F/E inf 3].



Sur la paroi sud, dans la phrase j.p3 Wnjs pn m 3pd bn~n=f m bprr, Ounas que voici s'envolera en oiseau après s'être posé en scarabée, le groupe est le résultat d'une correction sur un ancien

Un peu plus loin, dans l'expression k3 n(j) Wnjs, le ka d'Ounas, le trait déterminatif du mot l a été plâtré 50.

Toujours sur la même paroi, la graphie archaïque de la négation f, quasi inexistante dans la pyramide f, a été «rajeunie» en f [fig. 6] f2.

### ■ 1.d. Insertion d'un signe

Sur les vingt-trois cas d'insertion graphique recensés, un seul concerne l'ajout d'un déterminatif, à la paroi sud de l'antichambre, où le mot  $\int_{-\infty}^{\infty} a$  été regravé  $\int_{-\infty}^{\infty} \int_{-\infty}^{\infty} st$ , odeur <sup>53</sup>.

Tous les autres cas consistent en l'insertion de compléments phonétiques.

Ainsi, sur le fronton ouest de la chambre funéraire, la forme  $\sqrt[4]{\geqslant}$  a été regravée plus complètement  $\sqrt[4]{\geqslant}$   $\sqrt[8]{}$   $\sqrt[8$ 

Sur la paroi nord, un  $\sim$  oublié a été introduit dans  $b(3)n(w)f.t\sim n < f$ , (l'œil) qu'il a brûlé 55.

Sur la paroi sud, le groupe  $\mathbb{Z}$  a été modifié en  $\mathbb{Z}$ , correction qui supprime le seul cas, dans l'ensemble des textes, où la préposition m n'était pas orthographiée jm devant pronom suffixe  $^{56}$ .

Sur la paroi est, pour éviter une graphie défective du pronom dépendant de 2<sup>e</sup> personne du masculin singulier, jamais attestée chez Ounas,  $\Leftrightarrow$   $\S$  htm(w.t) t(w) a été corrigé en  $\S$  htm(w.t) tw dans la phrase '.wj=k hS j.h.t s3.t=k htm(w.t) tw jm=s, que tes bras soient autour des offrandes, car c'est ta fille qui t'en a pourvu, le graveur ayant été contraint de changer la graphie de htm [fig. 7] <sup>57</sup>.

- 49 § 366a [W/A/S 25].
- 50 § 373b [W/A/S 30].
- **51** Le seul autre cas est au § 244c [W/F/W sup 30].
- 52 § 392a [W/A/S 42].
- 53 § 377a [W/A/S 33].
- **54** § 235b [W/F/W 21].
- 55 § 95a [W/F/N inf 43].
- **56** § 139c [W/F/S 7]. Occurrences de *jm*= devant

pronom suffixe: § 16c, 16d, 18c (*ter*), 23a (*ter*), 29b, 36b, 36c, 37a, 39a, 40b, 51c, 61a, 62c, 64c, 72a, 88a, 88c, 89a, 92a, 93a, 93c, 99a, 139c (*bis*), 139d, 186c, 188b, 189b, 190b, 191b, 192b, 198a (*bis*, en lacune), 225c, 247b, 251d (*bis*), 254a, 254c, 265c, 286e, 297d, 302d, 309c, 335b, 371a, 382a (*ter*), 384b, 403b, 424b, 451b, 451c (*bis*), 453b, 454a, 454b, 457b, 496b, 503b.

57 § 190b [W/F/E inf 3].

Peu après, le signe a été corrigé en pour obtenir n sk Wnjs pn, Ounas que voici ne périra pas 58, on a changé un ancien en mrw.t, amour 59, et un a été ajouté dans le mot a que qu'un qu'un qu'un qu'un a été ajouté dans le mot qu'un qu

Sur la même paroi, on a remplacé un ancien a par , ce qui modifie le texte initial A A Wrw m Wrw=f, le Grand dans son Grand-Canal, en A Wr(w) jm(j) Wrw=f, le Grand qui est dans son Grand-Canal 61.

Quelques colonnes plus loin, un  $\bigcirc$  a été ajouté après le signe a dans  $bpr > k \ bn' \ jt > k \ Tm$ , tu naîtras avec ton père Atoum 62. Cet ajout du complément phonétique notant la dernière



Fig. 8. [W/F-A/S 6].

consonne du mot n'est pas en contradiction avec le phénomène d'omission de ce même signe évoqué ci-dessus [1.c]; celle-ci, en effet, ne se produit que dans le cas d'un [r] affaibli en [j] en position de *finale absolue*, ce qui ne concerne pas la forme prospective *bpr-k*, dont le schème vocalique, comme on sait, était [haprá=k] <sup>63</sup>. Grâce à cette correction, tous les prospectifs de *bpr*, dans la pyramide, sont dotés du complément phonétique — <sup>64</sup>.

Pour les mêmes raisons, le prospectif  $\sim \text{regrav\'e}$  a été regravé  $\sim \text{regrav\'e}$  dans sšr-f mtw.t-k, il extraira ton venin 65.

Dans le passage entre chambre funéraire et antichambre, le groupe  $\stackrel{\checkmark}{\searrow}$  a été changé en dans hw m3-k hr-tp Wsjr, daigne regarder au-dessus d'Osiris [fig. 8]  $^{66}$ . Grâce à cette modification, la quasi-totalité des occurrences de m33, voir, sont dotées du complément phonétique  $\stackrel{\checkmark}{\swarrow}$   $^{67}$ . Quelques colonnes plus loin, la forme verbale  $\stackrel{\checkmark}{\longleftarrow}$   $\stackrel{\checkmark}{\swarrow}$   $\stackrel{?}{\diamondsuit}$  a été regravée  $\stackrel{\checkmark}{\longleftarrow}$   $\stackrel{?}{\swarrow}$   $\stackrel{?}{\diamondsuit}$  hww-sn, pour qu'ils proclament  $^{68}$ . On a voulu ainsi marquer la morphologie du prospectif d'un verbe 3-inf.

Sur le fronton ouest de l'antichambre, le groupe \(\tau\) a été regravé \(\tau\) le bb Jns, la fête du Bandeau Rouge \(^{69}\), le but étant de réécrire Jns de façon complète. De même, plus loin, pour le mot \(\tau\) jbd, rive, réécrit \(\tau\) \(\tau\) \(^{70}\).

- 58 § 191d [W/F/E inf 5].
- 59 § 197d [W/F/E inf 13].
- 60 § 194a [W/F/E inf 8].
- 61 § 203a [W/F/E inf 23].
- 62 § 207c [W/F/E inf 28].
- **63** Sur la vocalisation du prospectif des *3-lit.*, voir par exemple J. VERGOTE, *Grammaire copte* Ilb, § 212; J. OSING, *Der spätägyptische Papyrus BM 10808*, ÄgAbh 33, 1976, p. 33.
- 64 § 147b [W/F/S 13], où un ancien hpr(\*w) n\*k, pour toi est né, a été corrigé en hpr\*k, pour que tu deviennes; § 199b [W/F/E inf 17]; § 256d [W/F-

A/S 19]; § 267d [W/A/W sup 19], où un ancien <a href="mailto:hpr=f">hpr=f Wnjs</a> a été corrigé en <a href="mailto:hpr Wnjs">hpr Wnjs</a>, pour qu'Ounas devienne; § 416c [W/A/E sup 34].

- 65 § 443 [W/A/E inf 23].
- 66 § 251b [W/F-A/S 6].
- **67** § 34c, 53b, 99a, 122a, 141b (*bis*), 186b, 199c (*bis*), 226b, 228a, 232b, 232c, 243b, 252a, 257b, 259a, 266b, 272b, 287c, 303a, 304b, 323b, 335b, 383a, 434b, 441b, 476a, 489a (*bis*), 489b (*bis*), 489c (*bis*), 489d (*bis*), 495a, 497c. Seuls les *m*<sub>2</sub>(z) des § 62b, 141b, 256a, 280b, 285c et 394a sont dépourvus de ce complément phonétique.
- **68** § 253d [W/F-A/S 12]. Correction non relevée par Sethe.
- 69 § 268b [W/A/W sup 20].
- **70** § 273c [W/A/W sup 29]. Correction non relevée par Sethe.
- 71 § 328a [W/A/S 11].
- **72** Voir, dans ce même *Bulletin*, notre étude sur « L'emploi du *yod* prothétique dans les textes de la pyramide d'Ounas et son intérêt pour la vocalisation de l'égyptien ».

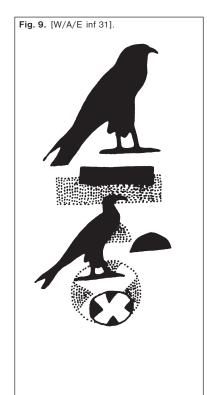
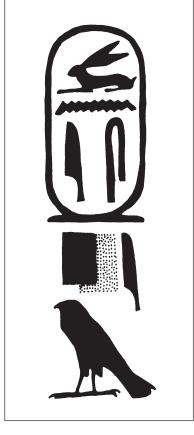


Fig. 10. [W/C/W 7].



Sur la même paroi, on a complété + en + dans j.wn br ntr n Wnjs, ouvre le visage du dieu pour Ounas <sup>73</sup>.

Plus loin, l'impératif a été complété déguerpis 75, et le toponyme a été réécrit dans Hr Št.; Horus de Chéta 76 [fig. 9].

On mentionnera enfin le cas intéressant d'une correction effectuée sur la paroi ouest du couloir, où le pronom  $\Box p(j)$  a été regravé  $\Box \downarrow pj$  [fig. 10] <sup>79</sup>. Cette modification ne s'imposait pas, à première vue, si l'on considère l'ensemble des textes de la pyramide, où le sujet de la proposition à prédicat nominal  $\Box \downarrow pj$  est souvent écrit de façon défective  $\Box p(j)$ ; le correcteur l'a toutefois jugée indispensable pour harmoniser les graphies de ce mot dans le couloir aux herses: à la suite de cette correction, les huit pj des parois ouest et est du couloir sont écrits de façon identique.

**73** § 391c [W/A/S 42].

74 § 422d [W/A/E inf 4]. On pourrait rendre ce jeu phonique en français par *nage*, *nage*, *Naja*, *Naja*!
75 § 429c [W/A/E inf 11].

**76** § 450b [W/A/E inf 31].

77 § 473a [W/A/N 15].

**78** § 474b [W/A/N 16].

79 § 503b [W/C/W 4].

# 2. Corrections sémantiques: insertion d'un mot ou d'une phrase

Les insertions sont particulièrement fréquentes et s'expliquent souvent, dans le cas d'insertion d'une proposition ou d'une phrase, par la nécessité de corriger une omission due à un saut du même au même dans un passage comportant des segments répétitifs.

#### ■ 2.a. Insertion d'un mot

Le signe le plus fréquemment omis lors de la première gravure, et par conséquent le plus fréquemment inséré après correction, est sans conteste

Il peut s'agir aussi du morphème ~n intervenant dans les formes d'accompli : jth(w).t~n=f, (l'œil) qu'il a arraché  $^{83}$ ; j.hhm(w).t~n=sn jr=f, qu'ils lui ont retiré  $^{84}$ ;  $b\check{s}(w).t$ ~n=sn, (l'œil) qu'ils ont craché  $^{85}$ .

Sept fois, c'est la préposition n qui a été insérée: m pr.tj n=k brw, prends ce que prononcera la voix pour toi 86; j.smn(=w) n=k 'r.tj=k, t'ont été fixées tes mâchoires 87; jn~n(=j) n=k s(j), je te l'ai apporté (l'œil) 88; sur la paroi sud de la chambre funéraire, également, où la première gravure ms(=w) n=k pn jwr=k pn, fautive, a été amendée en ms(=w) n=k pf jwr(=w) n=k pn, celui-là a été enfanté pour toi, celui-ci a été conçu pour toi 89; htm n=k tw m Hr hwntj, changetoi en Horus le jeune 90; w'b n=k, purifie-toi 91. Sur la paroi nord de l'antichambre, la phrase initiale jr=sn n=k wts.w Wnjs hr '.wj=sn, pour qu'ils te fassent des supports, Ounas, de leurs bras, est devenue jr=sn wts.w n Wnjs hr '.wj=sn, pour qu'ils fassent à Ounas des supports de leurs bras 92.

**80** § 118a [W/F/E sup 3].

81 § 372d [W/A/S 29] et § 373b [W/A/S/30].

82 § 484b [W/A/N 27].

83 § 73c [W/F/N med 51].

84 § 89c [W/F/N inf 31].

**85** § 92c [W/F/N inf 38].

**86** § 23b [W/F/N sup 13].

87 § 30a [W/F/N sup 26].

**88** § 31a [W/F/N sup 28].

89 § 142c [W/F/S 10].

**90** § 206a [W/F/E inf 26]. Le texte original se comprenait \(\hat{htm-k}\) \(tw\) m \(\hat{Hr}\) \(\hat{hwntj}\), tu te changeras en Horus le jeune.

91 § 211c [W/F/E inf 32].

92 § 478b [W/A/N 20].

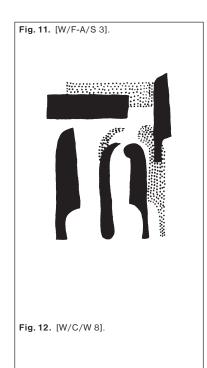




Fig. 13. [W/F/E inf 27].



Sur la paroi sud du passage entre chambre funéraire et antichambre, dans la proposition j(w)  $\check{s}w.tj(*fj)$  m gmhsw, ses deux plumes sont celles d'un faucon géméhésou, le groupe faucon a été corrigé en faucon, pour insérer l'indicateur d'énonciation j(w) [fig. 11] faucon, la lecture de l'ensemble étant assurée par la version postérieure donnée dans le Chapitre 177 du Livre des Morts faucon, Le manque de place disponible a forcé le graveur à recourir à une graphie défective de faucon

La préposition jn, oubliée dans un premier temps, a été insérée dans w'b(\*w) '  $Wnjs\ jn\ jr(w)\ s.t*f$ , la main d'Ounas a été purifiée par celui qui a fait son trône  $^{96}$ . Sur la paroi nord de l'antichambre, c'est la préposition jr que l'on a ajoutée :  $dr^n$   $Wnjs\ mdw*f\ sk(w)^n\ Wnjs\ jr\ 'j\ n\ p.t$ , Ounas a repoussé son accusation, qu'Ounas a balayée pour monter au ciel  $^{97}$ .

Plusieurs pronoms suffixes, omis lors de la première gravure, ont été ajoutés après coup, notamment le pronom \*k, dans d3\*k sw, pour que tu le fasses traverser 98, et dans mt(\*w) jt\*k D''mjw, ton père Djââmiou est mort 99.

À la fin de la paroi nord de l'antichambre, il semble bien qu'on ait voulu remplacer un ancien  $\begin{bmatrix} a & b & b \\ b & b & b \end{bmatrix}$  par  $\begin{bmatrix} a & b & b \\ b & b & b \end{bmatrix}$ , dans p3 t p33 t r hw.wt\*tj hw.wt n(j.w)t N.t, le pain s'envolera, le pain s'envole vers tes demeures, les demeures de Neith  $^{100}$ .

Six fois, c'est le pronom = f qui a été inséré: au § 390a  $^{101}$ , où  $\odot \cap$  a été regravé en  $\odot$   $\stackrel{\frown}{\longrightarrow}$  jt=f R', son père Rê; dans la phrase jm=tn hsb(w) Wnjs d3=f, vous ne retiendrez pas Ounas de traverser  $^{102}$ ; dans n rd=f s(j) n ky nb, il ne l'a donné à aucun autre  $^{103}$ , d3=f jr qbhw, pour qu'il se rende à la fraîcheur étoilée  $^{104}$ , et j n=f ntr.w, viennent à lui les dieux  $^{105}$ . Sur la paroi ouest du couloir, le suffixe  $\leadsto$  a été ajouté dans hms=f mm=tn, il s'  $assiéra parmi vous [fig. 12] <math>^{106}$ .

Sur la paroi nord de la chambre funéraire, un pronom  $\[ \]$  a été introduit dans n snw=s jr=k, il (i.e. l'œil) ne te manquera pas  $^{107}$ .

- 93 § 250c [W/F-A/S 3].
- **94** Jw šw.tj≈fj m gmḥsw (E. NAVILLE, Todt. I, pl. CCI).
- 95 Comme dans § 319b, 323c, 428b (bis).
- 96 § 264c [W/A/W sup 15].
- 97 § 462c [W/A/N 5].
- 98 § 384b [W/A/S 38].
- 99 § 439c [W/A/E inf 20].
- 101 [W/A/S 41].
- 102 § 448c [W/A/E inf 29].
- 103 § 460c [W/A/N 3].
- 104 § 465a [W/A/N 7].
- 105 § 478a [W/A/N 19].
- 106 § 505c [W/C/W 8].
- 107 § 94a [W/F/N inf 41].

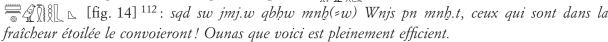
Fig. 14. [W/A/S 31].

Au § 206c <sup>108</sup>, enfin, dans le passage *m tw jr\*k b3\*tj shm\*tj r ntr.w Mhw 3h.w\*sn jst j.fh\*k 'bw\*k, vois donc, tu es plus mobile et plus puissant que les dieux de Basse-Égypte et leurs Esprits! Tu laisseras ton impureté..., la séquence été refaite en pour insérer le suffixe \*sn. On remarquera que le groupe à été soigneusement regravé pour préserver le j. prothétique, marque graphique systématique pour noter le prospectif des verbes 2-lit.* dans la pyramide d'Ounas <sup>109</sup> [fig. 13].

Au § 204c <sup>110</sup>, on a ajouté l'idéogramme and dans l'expression *nt̞r.w Šm'w 3h̞.w≈sn jst̞, les dieux de Haute-Égypte et leurs Esprits.* 

A la paroi nord du passage entre chambre funéraire et antichambre, le vocatif has Wajr Wajs, ô Ounas, a été regravé has Wajr Wajs, ô Osiris Ounas 111. Cette correction, sans nul doute, devait paraître indispensable: lorsqu'il est invoqué, le roi est systématiquement appelé Osiris Ounas sur la paroi nord de la chambre funéraire et dans le passage entre chambre funéraire et antichambre; partout ailleurs, et pour des raisons qui tiennent à la volonté délibérée de dissocier, dans les formules non rituelles, le sort d'Osiris, reclus dans la Douat, de celui du roi défunt, promis à une destinée céleste, il est simplement appelé Ounas.

Dans l'antichambre, pour insérer le mot mnb qui avait été oublié, le graveur a corrigé la séquence  $\mathbb{Z}$   $\mathbb{Z}$  en



Sur la paroi nord de la même salle, on a modifié  $\lceil \lceil \lceil \rceil \rceil \rfloor$   $j \sim n = sn \ n \not \lfloor r \rceil n = sn \ j \sim n = sn \$ 

Quelques colonnes plus loin, le groupe — [ ] [ ] a été réécrit — [ ] dans m3~n n=tn Wnjs mr m33 Sbk n N.t, Ounas a veillé sur vous comme Sobek veille sur Neith 114. L'insertion du m33 oublié dans la première gravure a eu pour effet, on le voit, d'obliger le lapicide à réduire la graphie de la préposition mr ainsi que celle du nom Sbk; dans ce dernier mot, le signe — est passé du statut de déterminatif à celui d'idéogramme, exemple qui démontre parfaitement les limites de notre notion de « déterminatif » dans le système graphique égyptien.

108 [W/F/E inf 27].

**111** § 115a [W/F-A/N 1].

112 § 374c-375a [W/A/S 31].

113 § 476a [W/A/N 18].

114 § 489c [W/A/N 34].

<sup>109</sup> Voir, dans ce même *Bulletin*, « L'emploi du *yod* prothétique dans les textes de la pyramide d'Ounas et son intérêt pour la vocalisation de l'égyptien ».
110 [W/F/E inf 25].



Fig. 15. [W/A/E inf 28].

À huit reprises dans la pyramide, on peut observer l'insertion postérieure de  $\Box \downarrow pj$ , var.  $\Box p(j)$ , sujet d'une proposition à prédicat nominal, ce qui a généralement obligé le graveur à reprendre les signes voisins. Voici les passages concernés:  $Nw.t \, s.z=t \, pw \, p(j) \, nn \, Wsjr$ ,  $Nout, \, c'est \, ce \, tien \, fils, \, ceci, \, Osiris \, ^{115}$ ;  $Wnjs \, pj \, 'z$ ,  $c'est \, Ounas \, le \, Grand \, ^{116}$ ;  $Wnjs \, pj \, nw \, n(j) \, ssss \, wbh(=w) \, m \, tz$ ,  $c'est \, Ounas$ ,  $ces \, fleurs \, sechsech \, sorties \, de \, terre \, ^{117}$ ;  $Wnjs \, p(j) \, hr(j) \, kz.w \, dmd(w) \, jb.w$ ,  $c'est \, Ounas$ ,  $celui \, qui \, est \, au-dessus \, des \, ka$ ,  $celui \, qui \, unit \, les \, cœurs \, ^{118}$ ;  $Wnjs \, pj \, mhj \, tz \, pr(=w) \, m \, s$ ,  $c'est \, Ounas$ ,  $celui \, qui \, inonde \, le \, pays \, après \, être \, sorti \, du \, lac \, ^{119}$ ;  $Wnjs \, pj \, wd'=f \, hn' \, Jmn-rn=f, \, c'est \, Ounas \, qui \, jugera \, en$ 

compagnie de Celui dont le nom est caché <sup>120</sup>; Wnjs pj wnm(w) rmt 'nh(w) m ntr.w, c'est Ounas, celui qui mange les hommes, celui qui vit des dieux <sup>121</sup>; Šw p(j) hn' Tfnw.t, ce sont Chou et Tefnout [fig. 15] <sup>122</sup>.

On ne peut manquer de remarquer que, sur les huit insertions de p(j) oublié lors de la première gravure, six interviennent après le cartouche royal. Cette proportion n'est pas le fait du hasard: elle suppose l'existence, dans le prototype, d'une proposition à prédicat nominal sans pj, donc avec un pronom indépendant thématisé, auquel on a substitué ensuite le nom du roi. Les différents stades d'élaboration du texte doivent être ainsi reconstitués: 1. \*ntf X, lui, c'est X; 2. Wnjs X (sic), c'est Ounas, X; 3. Wnjs pj X, c'est Ounas, X.

En quatre endroits a été inséré un groupe de mots, omis dans un premier temps.

Ainsi, sur la paroi nord de la chambre funéraire, à la formule rituelle htm kw m hnq pr(=w) jm=k, pourvois-toi du ferment issu de toi, on a ajouté sp 4, (à réciter) quatre fois 123.

De même, à la fin de la dernière colonne de la paroi est de la chambre funéraire, le texte original a été surchargé de *sp* 4, (*à réciter*) *quatre fois*, le dernier groupe hiéroglyphique ayant dû être modifié de  $\int$  en  $\int_{||\cdot||}^{|\cdot||} 124$ . Les versions de toutes les autres pyramides confirment d'ailleurs que cette ultime phrase de la chambre funéraire, wnb(w) dt k jwt k br sn, ton corps est habillé pour que tu viennes auprès d'eux, devait être récitée quatre fois, peut-être en direction de chacun des points cardinaux. On notera que la didascalie  $\int_{|\cdot||}^{0}$ , (*à réciter*) *quatre fois*, intervient également à la fin de la paroi est de l'antichambre  $\int_{|\cdot||}^{125}$ .

Sur le fronton est de la chambre funéraire, le texte a été regravé pour réparer l'omission de *n-nt(j).t Wnjs js* dans *n-nt(j).t Wnjs js jr djw.t j.š.(w)t m Ḥw.t, parce qu'Ounas est voué aux cinq portions de la Demeure* <sup>126</sup>.

115 § 171a [W/F/S 39]. 116 § 262a [W/A/W sup 11]. 117 § 264b [W/A/W sup 14].

118 § 267a [W/A/W sup 14].

**119** § 388a [W/A/S 40]. **120** § 399a [W/A/E sup 13].

**121** § 400a [W/A/E sup 14]. **122** § 447b [W/A/E inf 28].

123 § 64c [W/F/N med 45].

124 § 221c [W/F/E inf 38].

125 § 457c [W/A/E inf 36].

126 § 121c [W/F/E sup 13-14].

Sur le fronton est de l'antichambre, cette fois, l'expression *nb ḥtp.t*, seigneur du repas d'offrande, a été insérée dans la proposition Wnjs p(j) nb ḥtp.wt ts(w) 'q3 jr(w) 3w.t=f ds=f, c'est Ounas, le possesseur d'offrandes, celui qui a noué la corde, celui qui a fait son repas lui-même <sup>127</sup>.

On signalera enfin sept colonnes, dans les formules rituelles inscrites au registre supérieur de la paroi nord de la chambre funéraire, où le texte a été regravé pour spécifier le contenu de l'offrande. Ainsi, on a changé:

```
mnw-hd h3ts, un vase hatjès en cristal,
mnw-km h3ts, un vase hatjès en obsidienne,
mnw-km hn.t, une coupe en obsidienne,
mnw-hd hn.t, une coupe en cristal,
mnw-km hn.t, une coupe en obsidienne,
bj3 hn.t, une coupe en fer,
htm hn.t, une coupe en galène,
```

```
en jrp mnw-hd hɔts, vin: un vase hatjès en cristal <sup>128</sup>, en jrp mnw-km hɔts, vin: un vase hatjès en obsidienne <sup>129</sup>, en h(n)q.t mnw-km hn.t, bière: une coupe en obsidienne <sup>130</sup>, en jrp mnw-hd hn.t, vin: une coupe en cristal <sup>131</sup>, en h(n)q.t mnw-km hn.t, bière: une coupe en obsidienne <sup>132</sup>, en h(n)q.t bjɔ hn.t, bière: une coupe en fer <sup>133</sup>, en h(n)q.t htm hn.t, bière: une coupe en galène <sup>134</sup>.
```

### ■ 2.b. Insertion d'une phrase

Les quatre cas d'insertion d'une phrase entière, oubliée lors de la première gravure, s'observent tous sur la paroi sud de la chambre funéraire.

Au § 145a-c <sup>135</sup> avait été oublié le segment *n d kw R'-Tm n Ḥr n jp=f jb=k n sḥm=f m ḥ3tj=k*, *Rê-Atoum ne te livrera pas à Horus, lequel n'examinera pas ta conscience, lequel ne disposera pas de ton cœur*. Cet oubli a contraint le lapicide à regraver en petit module toute la moitié inférieure de la colonne pour obtenir le texte correct:

```
n mtw.t ntr sb=t(j) n j=f
                                                  il n'est pas de semence divine qui soit partie à sa parole:
n sb=k n j=f
                                                  tu ne partiras pas à sa parole!
n d kw R'-Tm n Wsjr
                                                  Rê-Atoum ne te livrera pas à Osiris,
n jp=f jb=k
                                                  lequel n'examinera pas ta conscience,
n shm=f m h3tj=k
                                                  lequel ne disposera pas de ton cœur!
< n d kw R'-Tm n Hr
                                                  < Rê-Atoum ne te livrera pas à Horus,
n ip=f ib=k
                                                  lequel n'examinera pas ta conscience,
n shm=f m h3tj=k >
                                                  lequel ne disposera pas de ton cœur! >
```

Le même type de correction a été effectué trois colonnes plus loin <sup>136</sup>, pour insérer jbḥ.w=k Spd j.ḥm-sk: jbḥ.w=k Spd j.ḥm-sk '.wj=k Ḥ'p(j) Dw3-mw.t=f, tes dents, ce sont Soped, l'impérissable, tes bras, ce sont Hâpy et Douamoutef.

127 § 399c [W/A/E sup 13].	131 § 39b [W/F/N sup 52].	<b>135</b> [W/F/S 11].
128 § 36b [W/F/N sup 43].	132 § 39c [W/F/N sup 53].	136 § 148d-149b [W/F/S 14].
129 § 36c [W/F/N sup 45].	133 § 40a [W/F/N sup 54].	
130 § 37a [W/F/N sup 46].	134 § 40b [W/F/N sup 55].	

Au § 174c-175a  $^{137}$ , où avait été omis le segment *n nhp=f n nhp Wnjs pn*, la seconde version donne un texte conforme au refrain du Spruch 219 :

'nh=f'nh Wnjs pn

S'il vit, Ounas que voici vivra,

n mwt=f n mwt Wnjs pn

s'il ne meurt pas, Ounas que voici ne mourra pas,

s'il ne périt pas, Ounas que voici ne périra pas,

n nhp=f n nhp Wnjs pn

s'il ne se disperse pas, Ounas que voici ne se dispersera pas,

nhp=f nhp Wnjs pn

s'il se disperse, Ounas que voici se dispersera!

Au § 184c-d <sup>138</sup>, enfin, la phrase *n mwt-f n mwt Wnjs pn*, *s'il ne meurt pas, Ounas que voici ne mourra pas*, a été ajoutée en petit module pour compléter le refrain qui vient d'être cité, ce qui a obligé le graveur à réécrire dans ce même module la phrase suivante *n sk-f n sk Wnjs pn*, *s'il ne périt pas, Ounas que voici ne périra pas*, qu'il avait déjà gravée, dans un premier temps, en module normal:

'nh=f 'nh Wnjs pn

S'il vit, Ounas que voici vivra,

n mwt=f n mwt Wnjs pn > 

s'il ne meurt pas, Ounas que voici ne mourra pas >,

n sk=f n sk Wnjs pn

s'il ne périt pas, Ounas que voici ne périra pas.

# 3. Corrections sémantiques: suppression d'un mot ou d'une phrase

## ■ 3.a. Suppression d'un ou plusieurs mots

De même qu'il a été assez souvent ajouté, le signe a été plusieurs fois plâtré, qu'il s'agisse du n(j) de relation, sur le fronton est de la chambre funéraire, où la version originale db' n(j) Wnjs srrw, petit doigt d'Ounas, s'est trouvée réduite à d = 0 db' db

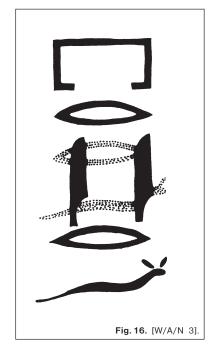
Sur la paroi est de l'antichambre, le groupe fautif  $\sim$  § § a été corrigé en  $\sim$  § § dans  $j.\dot{p}(w)$ -s  $\underline{t}w$  jr  $\dot{p}r$ -k, elle te frappera au visage  $^{143}$ .

**137** [W/F/S 43-44]. **138** [W/F/S 53]. **139** § 118c [W/F/E sup 5]. **140** § 30b [W/F/N sup 27]. On peut analyser aussi  $\emptyset$  wp = j n = k r(z) = k, ta bouche t'a  $\acute{e}t\acute{e}$  ouverte, en faisant de wp = j un parfait (pseudo-participe).

**141** § 195c [W/F/E inf 9]. **142** § 371c [W/A/S 28]. **143** § 440d [W/A/E inf 21]. Sur la paroi nord, on a regravé  $\longrightarrow$   $\square$  en  $\longrightarrow$  en dans pry r = f Wnjs r p.t p = f  $R^c$ , Ounas montera au ciel auprès de toi,  $R\hat{e}$  [fig. 16]  $^{144}$ . On observera que l'espace laissé libre par la suppression du  $\bigcirc$  fautif a été comblé par  $\bigcirc$ , indice graphique de la morphologie du prospectif vocalisé [paryá]. Un autre  $\bigcirc$  a été supprimé deux colonnes plus loin  $^{145}$ , dans  $dr \sim n$  Wnjs mdw = f  $sk(w) \sim n$   $\{rf\}$  Wnjs jr jn p.t, Ounas a repoussé son accusation, qu'Ounas a balayée pour monter au ciel.

Quelques signes plus loin, le pronom suffixe  $\implies$  a été obturé dans  $j\underline{t} \sim n$  Wnjs '.wj{=f} m smn, Ounas a pris les pattes d'une oie sémen  $^{146}$ .

Dans la chambre funéraire, un premier texte  $m \ kw \ jr > k$   $b > tj \ shm > tj$  s'est trouvé réduit à  $m \ kw \ b > tj \ shm > tj$ , vois, tu es devenu mobile et puissant  $^{147}$ . Curieusement, sur la paroi est de la même salle  $^{148}$ , c'est le phénomène inverse que l'on peut observer, puisque le texte original  $m \ tw \ b > tj \ shm > tj$  a été corrigé cette fois en  $m \ tw \ jr > k \ b > tj \ shm > tj$ , vois donc, tu es devenu mobile et puissant. Faut-il mettre en relation la présence



de jr > k, dont on sait qu'il sert bien souvent à spécifier l'interlocuteur après un impératif ou un prospectif, avec la graphie du pronom dépendant de  $2^e$  personne? À titre d'hypothèse, on pourrait suggérer que la graphie ancienne kw rendait superflue la présence de jr > k, tandis que la graphie récente tw nécessitait l'adjonction d'un élément spécificateur.

Sur la paroi sud de l'antichambre, plusieurs signes ont été supprimés, le texte ancien nbnj=f n=f sb(w.w) r=sn, visiblement corrompu, devenant nbnj=f n=f sb(w.w) r=s, il secouera (?) pour lui ceux qui s'en sont allés nbnj=f n=f nbnj=f nbnj=f

Sur le fronton ouest de l'antichambre, dans la phrase jw Wnjs r s.t jt=f tw hnt s.wt h3 ntr, Ounas est destiné à ce trône de son père, devant les places, derrière le dieu, un signe vertical a été plâtré à côté de  $^{\frown 150}$ ; peut-être s'agissait-il de  $^{\frown 3}$ , grand.

Sur la paroi est, le mot  $m_3(j)$ - $h_3$ ,  $h_3(j)$ - $h_3$ ,  $h_3(j)$ - $h_3$ ,  $h_3(j)$ ,  $h_3$ ,  $h_$ 

Dans šsp=f Wnjs pn psd(w) T3.wj, il prendra Ounas que voici, celui qui illumine le Double-Pays, on a supprimé le groupe Wnjs pn, Ounas que voici, pour aboutir à šspw=f psd(w) T3.wj, il

144 § 461a [W/A/N 3].

145 § 462c [W/A/N 5].

146 § 463b [W/A/N 5].

147 § 162c [W/F/S 30].

148 § 206c [W/F/E inf 27].

**149** § 339a [W/A/S 21]. N'ayant pas prêté attention à la correction, signalée pourtant par Sethe, Faulkner a considéré le *j* comme une nouvelle preuve de la présence ancienne d'un pronom de 1<sup>re</sup> personne: « Note the preservation of the original suffix .*i* of the 1st person before .*f* of the 3rd person » (*The* 

Ancient Egyptian Pyramid Texts, p. 73, n. 3). Ce j note en réalité une forme prospective devant un agent suffixal

150 § 270a [W/A/W sup 23].

151 § 428b [W/A/E inf 10].

prendra celui qui illumine le Double-Pays <sup>152</sup>. Le graveur a comblé une partie de l'espace ainsi libéré en recourant à une forme de prospectif ancien šspw=f.

Plus loin, le cartouche d'Ounas a été retiré d'une première version *Phtj Pttj Wnjs mj n(\*j) jwn* devenue simplement *Phtj Pttj mj n(\*j) jwn*, *Pehty, Petjty, donne-moi maintenant...* <sup>153</sup>

Sur la paroi nord, le texte original condots condots

Cela dit, on notera que, pour combler une partie de l'espace ainsi libéré, le graveur a utilisé la graphie pleine de la préposition jn dans la forme d'accompli  $d \sim jn(=j)$ : une telle modification fournit une preuve exemplaire de l'étymologie du morphème  $\sim n^{157}$ .

Ce type de proposition négative est attesté trois fois chez Ounas, toujours en conjonction avec une proposition positive:

```
n šm~n=k js mwt=tj šm~n=k 'nh=tj,
tu n'es pas parti mort, tu es parti vivant <sup>159</sup>;
n jw~n js Wnjs ds=f jn wpw.t jj.t r=f,
Ounas n'est pas venu de son propre chef, c'est un message qui est venu à lui <sup>160</sup>;
sš Wnjs m db' wr n sš=f js m db' šrr,
Ounas écrira du grand doigt, il n'écrira pas du petit doigt <sup>161</sup>.
```

```
152 § 372e-373a [W/A/S 29].

153 § 422b-c [W/A/E inf 4].

154 § 143b [W/F/S 10]. SETHE, op. cit., p. 10, a pensé au contraire que ts-nšr avait été aiouté
```

pensé au contraire que <u>ts-pšr</u> avait été ajouté. **155** § 74c [W/F/N med 54].

156 On rapprochera, bien sûr, la formule rituelle 51,

```
§ 38 [W/F/N sup 49]: Wnjs m n \ge k jr.t \nmidtr dpj.t\ge k dp.t 1, Ounas, prends l'Œil d'Horus que tu goûtes! Un pain dépet.
```

**157** Voir P. Grandet, B. Mathieu, *op. cit.*, § 31.1 et remarque 2. **158** § 392d [W/A/S 43].

159 § 134a. 160 § 333b. 161 § 475b-c. La proposition initialement gravée, qui suit précisément la proposition positive *jw Wnjs* pn  $tp \ šms(w).w \ R'$ , Ounas que voici est à la tête des suivants de  $R\hat{e}$ , semble donc apporter la preuve que l'indicateur d'énonciation jw est à l'origine une forme «emphatique», vraisemblablement issue de jwj,  $venir^{162}$ .

### ■ 3.b. Suppression d'une phrase

À trois reprises, sur la paroi nord de la chambre funéraire, la proposition \( \) \(

# 4. Corrections sémantiques: substitution d'un mot à un autre

Un peu plus loin  $^{167}$ , un  $\sim 2 \sqrt[3]{n} h 3 w = k$  fautif est devenu  $\sim \sqrt[3]{n} p r = k$  dans p r = k h n' 3 s.t, quand tu monteras avec Isis, ce qui permet d'obtenir la séquence régulière :

```
pr=k h3=k h3w=k hn' R' snkw hn' Ndj
pr=k h3w=k pr=k hn' R' wbnw=k hn' Shn(j) wr
pr=k h3w=k h3w=k hn' Nb.t-Hw.t snkw hn' Mskt.t
pr=k h3w=k pr=k hn' 3s.t wbnw=k hn' M'nd.t

Tu monteras et tu descendras. Quand tu descendras avec Rê, sombre avec Nédi!
```

Tu monteras et tu descendras. Quand tu monteras avec Rê, tu te lèveras avec Celui du Grand Radeau!

Tu monteras et tu descendras. Quand tu descendras avec Nephthys, sombre avec la barque Mésektet!

Tu monteras et tu descendras. Quand tu monteras avec Isis, tu te lèveras avec la barque Mândjet!

Les textes d'Ounas présentent quatre cas de modification de pronom suffixe (autre que celui de 1<sup>re</sup> personne): ainsi jt-t a été corrigé en jt-tn, votre père <sup>168</sup>, wd-k mdw en wd-f mdw, quand il donne des ordres <sup>169</sup>, hny-k en hny-f, pour qu'il rame <sup>170</sup>, et '.wj-k en '.wj-f, ses bras <sup>171</sup>.

```
162 Pour une bibliographie sur jw, voir les références données par É. DORET, The Narrative Verbal System of Old Middle Egyptian, Genève, 1986, p. 98, n. 1218.
```

163 § 23b [W/F/N sup 13].

164 § 23b [W/F/N sup 36].

```
165 § 23b [W/F/N med 27].
```

**166** § 205b [W/F/E inf 25]. Modification non relevée par Sethe.

167 § 210b [W/F/E inf 31].

168 § 179a [W/F/S 48].

**169** § 251c [W/F-A/S 7]. Modification non relevée par Sethe.

170 § 367b [W/A/S 26].

171 § 375a [W/A/S 31].

Sur le fronton ouest de l'antichambre, à la faveur de la substitution d'un pronom dépendant au cartouche d'Ounas, la proposition initiale was a l'an le jour que vous voyiez Ounas, est devenue plus logiquement jour que vous le voyiez l'72.

Une correction similaire apparaît dans la proposition f(x) = f(x) = f(x) = f(x) shm Wnjs  $x ext{ tp Wnjs}$ , Ounas aura pouvoir sur la tête d'Ounas, devenue après substitution du pronom suffixe au cartouche f(x) = f(x) = f(x) shm Wnjs jr f(x) = f(x) Ounas aura pouvoir sur sa tête f(x) = f(x) On notera que cette substitution a donné l'occasion au graveur d'utiliser la graphie pleine de la préposition f(x).

Même type de correction encore au début de la paroi nord de l'antichambre, où wb~n n Wnjs a été remplacé par wb~n n=f, dans wb~n n=f Psd.tj m Mshtjj.hm-sk, les deux Ennéades se sont purifiées pour lui grâce à Mésekhti (i. e. la Grande Ourse), l'impérissable 174.



- 1. \*mr=j tn ntr.w mr=tn wj ntr.w, je vous aimerai, dieux, et vous m'aimerez, dieux;
- 2. mr Wnjs tn (sic) ntr.w mr=tn Wnjs ntr.w, Ounas vous aimera, dieux, vous aimerez Ounas, dieux;
- 3. mr tn Wnjs ntr.w mr sw ntr.w,
  Ounas vous aimera, dieux, aimez-le, dieux.

172 § 272b [W/A/W sup 26].

173 § 274a [W/A/W sup 30].

174 § 458b [W/A/N 1].

175 § 378a [W/A/S 33].

176 § 387b [W/A/S 39].

# 5. Modification textuelle

Il n'est guère besoin d'insister que ce qui ressort de cet inventaire. On est frappé par l'extrême précision avec laquelle le correcteur a relu la première version gravée, et l'acribie dont il a fait preuve en vérifiant à la fois la fidélité du texte gravé à la copie manuscrite et la bonne adaptation du modèle hiératique aux parois des appartements funéraires d'Ounas.

On peut même être surpris, parfois, du soin pris à corriger ce qui nous semble relever du simple détail, comme ajouter un signe phonétique ici, en ôter un autre là, ou encore, dans un cas, sur le fronton ouest de l'antichambre <sup>178</sup>, plâtrer les deux derniers signes de la troisième colonne , dans la proposition *qm3~n tw Gb*, *Geb t'a créé*, pour les reporter au début de la colonne suivante, afin d'éviter que le mot *qm3~n* ne soit sectionné.

Mais ce serait certainement mal interpréter cette recherche de cohérence graphique que de la mettre au compte d'une volonté d'harmonie ou d'un quelconque souci esthétique, le seul but visé étant bien sûr celui d'une meilleure efficacité du texte, dont la fonction essentielle est de garantir la «glorification» (sɔˈhw) du trépassé.

On ajoutera que dans cette savante entreprise de transposition sur pierre d'un formulaire sacré où se jouait plus encore, comme nous l'apprennent les textes, le devenir collectif du monde créé que la destinée individuelle du roi défunt, l'initiative personnelle n'était pas exclue. Voici deux exemples qui l'indiquent.

Sur la paroi nord de la chambre funéraire, un a été inséré pour changer hn.t=k en mhn.t=k dans m jr.tj Ḥr km.t hd.t jt n=k sn r mhn.t=k shd=sn hr=k, prends les yeux d'Horus, le sombre et le clair, et porte-les à ta face pour qu'ils éclairent ton visage! 179 Grâce à cette modification d'un texte original parfaitement correct, la phrase évoque désormais le dieu Mhntj-jr.tj, selon un jeu de mots présent aussi au \$ 148b: mhn.t=k Mhntj-jr.tj j.hm-sk, ta face, c'est Mékhenty-irty, l'impérissable 180. Le jeu phonique, loin d'être gratuit, accroît la puissance de la formule rituelle.

 § 497b [W/A/N 40]. § 258b [W/A/W sup 3]. § 33a [W/F/N sup 37]. [W/F/S 13]. Le deuxième exemple est plus significatif encore. Sur la paroi sud de l'antichambre figure ce passage qui inaugure le Spruch 262:

```
m bm Wnjs ntr st tw rb=t(j) sw st sw rb tw
m bm Wnjs ntr st sw rb tw dd jr=k Sk(w)
m hm Wnjs R' st tw j.rh=t(j) sw st sw j.rh(=w) tw
m hm Wnjs R' dd jr=k '3 htm(=w) nb tm
m bm Wnjs Dhwtj st tw j.rb=t(j) sw st sw j.rb tw
m bm Wnjs Dbwtj dd jr=k Htp(=w) W'
m bm Wnjs Hr Spd st tw j.rb=t(j) sw st sw rb tw
m bm Wnjs Hr Spd dd jr=k Qsn(w)
m bm Wnjs Imy-Dw3.t st tw j.rb=t(j) sw st sw rb tw
m bm Wnjs Jmy-Dw3.t dd jr=k Rs(w)-wd3(w)
m bm Wnjs K3 p.t st tw j.rb=t(j) sw st sw rb tw
m hm Wnjs K3 p.t dd jr=k Nhh pn
N'ignore pas Ounas, Dieu, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
< N'ignore pas Ounas, Dieu >, {puisqu'il te connaît} < ou l'on dira de toi : Celui-qui-a-péri! >
N'ignore pas Ounas, Rê, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
N'ignore pas Ounas, Rê, ou l'on dira de toi: le Grand seigneur de tout est anéanti!
N'ignore pas Ounas, Thot, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
N'ignore pas Ounas, Thot, ou l'on dira de toi: l'Unique est couché!
N'ignore pas Ounas, Horus Sopdou, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
N'ignore pas Ounas, Horus Sopdou, ou l'on dira de toi: le Misérable!
N'ignore pas Ounas, Celui qui est dans la Douat, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
N'ignore pas Ounas, Celui qui est dans la Douat, ou l'on dira de toi: Celui-qui-s'est-éveillé-sauf!
N'ignore pas Ounas, Taureau du ciel, puisque tu le connais et qu'il te connaît!
N'ignore pas Ounas, Taureau du ciel, ou l'on dira de toi: Vieillard-que-voici!
```

Ce n'est pas le lieu ici de gloser l'identité des divinités invoquées dans ce passage – six divinités qui pourraient fort bien n'en faire qu'une, d'essence lunaire, présentée sous différents aspects. Qu'il suffise de souligner la structure binaire du texte qui menace chaque forme divine, désignée d'abord respectueusement, d'un sobriquet outrageant (étant donné le contexte, il faut considérer comme outrageant, ici, d'appeler *Celui-qui-s'est-éveillé-sauf* l'Osiris de la Douat condamné par définition au silence des ténèbres et à l'immobilité).

Or, le déterminatif du second *K3 p.t*, *Taureau du ciel*, a été minutieusement martelé [fig. 18]; c'est le *seul cas de* 



Fig. 18. [W/A/S 15].

*martelage* dans l'ensemble de la pyramide <sup>181</sup>. Étant donné le soin apporté à cette mutilation qui ne peut être qu'antique, on est en droit d'y voir la concrétisation graphique de la menace contenue dans le texte: le premier taureau, figurant dans un vocatif courtois, est laissé parfaitement intact, le deuxième, menacé de sénescence, est iconographiquement anéanti.

On imagine volontiers le scribe, au terme de son patient labeur de correction, infligeant avec minutie un ultime châtiment à ce seul hiéroglyphe, pour apporter ainsi sa contribution personnelle à la bonne marche du monde.

**181** § 332a-c [W/A/S 15]. Il est difficile d'affirmer que le taureau du § 423c [W/A/E inf 5] a été délibérément martelé; il peut s'agir d'une dégradation accidentelle.